

Allgemeine Geschäfts- und Nutzungsbedingungen für die Bereitstellung von internetgestützten Serviceleistungen	General terms and conditions of business and usage for the provision of internet-based services
<p>durch die</p> <p>KACO new energy GmbH, Carl-Zeiss-Str. 1, 74172 Neckarsulm</p> <p>Im folgenden: - KACO -</p> <p>(August 2014)</p>	<p>by</p> <p>KACO new energy GmbH, Carl-Zeiss-Str. 1, 74172 Neckarsulm</p> <p>referred to below as: - KACO -</p> <p>(August 2014)</p>
<p>Diese Nutzungsbedingungen gelten zwischen</p> <p>KACO new energy GmbH</p> <p>und jedem zugangsberechtigten Nutzer, der das Internetportal Powador-web in Anspruch nimmt</p>	<p>The terms and conditions of use are applicable between</p> <p>KACO new energy GmbH</p> <p>and all users authorised to use the Powador-web internet portal</p>
<p>Last updated 29/10/2015</p>	
Präambel	Preamble
<p>Das Internetportal Powador-web ermittelt Mess- und Zählerdaten von Energieerzeugungsanlagen mit Hilfe von internetgestützten Serviceleistungen.</p> <p>In diesem Zusammenhang können die erzielbaren Energieerträge (Soll-Zustand) mit den tatsächlich gemessenen Energieerträgen (Ist- Zustand) abgeglichen werden. Im Fall einer Abweichung kann eine Störungsmeldung übermittelt oder angezeigt werden.</p>	<p>The Powador-web internet portal calculates measured and metered data from energy generation systems using internet-supported services. This allows the achievable energy yields (setpoint status) to be compared with the actual measured energy yields (actual status). In the event of deviation a fault message can be sent or displayed.</p>

§1	Vertragsgegenstand	§1	Subject Matter of the Agreement
1	KACO stellt dem Nutzer via Internet einen durch Name (Nutzerkennung) und Passwort geschützten Zugang zu dem von KACO unterhaltene Powador-web Portal zur Verfügung.	1	KACO gives the user protected access to the Powador-web portal maintained by KACO over the Internet by name (user identification) and password.
2	KACO ermöglicht dem Nutzer den Zugriff auf Messdaten über das Powador-web Portal. KACO stellt hierfür Verbindungen gemäß dem allgemein anerkannten Stand der Technik und mit einer Durchlasswahrscheinlichkeit von ca. 95% zur Verfügung.	2	KACO gives the user access to recorded data via the Powador-web portal. KACO provides connections in accordance with the generally accepted state of the art in technology with a probability of access of approx. 95%.
3	Die Messwerte und Zählerstände können je nach Anwendung via Email oder durch direkte Eingabe über einen Browser in einem festgelegten Datenformat an das Powador-web übergeben werden.	3	The measured values and counter readings can be sent to Powador-web in a specified data format by email or by direct input in a web browser depending on the application.
4	Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass der jeweilige Nutzer für die Eingabe der maßgeblichen Anlagendaten sowie Nutzung des Web-Portals selbst verantwortlich ist und in diesem Zusammenhang keinerlei Leistungen von KACO geschuldet werden.	4	We specifically state that the user is solely responsible for input of the applicable system data and the usage of the web portal and KACO accepts no liability in this area.
§2	Vergütung	§2	Payment
1	Der Anspruch auf Vergütung entsteht bereits mit der Inanspruchnahme der Service Leistungen durch den Nutzer. Die Höhe der Vergütung richtet sich nach der jeweils gültigen Preisliste (für die vereinbarte Vertragslaufzeit).	1	Payment is due as soon as the user uses the services. The amount of payment is based on the currently applicable price list (for the specified contract term).
2	Als Vertragsbestätigung erhält der Kunde eine automatisch generierte E-Mail vom Portal in welcher die wichtigsten Anlagendaten wie auch die Kosten für die Dienstleistung aufgeführt werden.	2	The customer will receive an automatically generated email from the portal as confirmation of the contract containing the most important system data and the costs for the service.
3	Grundsätzlich erfolgt der Versand von Alarmmeldungen kostenfrei per E-Mail. Zusätzlich, auf Anforderung des Kunden, kann die Alarmmeldung auch per SMS oder Fax erfolgen. Der automatische Alarmversand per SMS oder Fax von bis zu vier Fehler Meldungen pro Monat ist mit der Vergütung gemäß Absatz 1 abgegolten. Die Kosten für darüber hinausgehende Fehlermeldungen können dem Kunden von KACO in Rechnung gestellt werden. Für diesen Fall, sofern eine In-Rechnung-Stellung erfolgt, kostet jede Meldung, sei es via Fax oder SMS, derzeit pauschal € 0,50 zzgl. der jeweils geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer. Fehler-Meldungen per Email sind kostenfrei.	3	Alarm messages will always be sent by email free of charge. Alarm messages can also be sent by SMS or fax at the request of the customer. Automatic alarm notification by SMS or fax of up to four alarms per month is included in the payment as per part 1. KACO may charge the customer for additional fault messages. In this case, if a charge is made for additional messages, every message sent by fax or SMS will be charged €0.50 plus applicable VAT. Fault messages sent by email are free of charge.
4	Mehrfache Fehler-Meldungen aufgrund derselben Störung können unnötige Kosten des Nutzers verursachen. Es ist deshalb eine Obliegenheit des Nutzers, mehrfache Störungsmeldungen durch Quittierung der Störungsmeldung zu unterbinden.	4	Multiple fault messages for the same fault may incur unnecessary charges for the user. The user is therefore responsible for suppressing multiple fault messages by acknowledging the fault message.

5	Für den täglichen Datenabruf durch KACO über Analog / ISDN Modem, berechnet KACO pauschale Telefongebühren in Höhe von 20 Euro pro Monat. Sobald die Datenkommunikation wieder durch den Datenlogger selbst gewährleistet ist, entfallen diese Kosten.	5	KACO will charge a telephone fee of 20 euros per month for daily data collection by KACO via analogue or ISDN modem. These charges will no longer apply as soon as data communications by the data logger are restored.
6	Es gilt die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gültige Preisliste. Es wird darauf hingewiesen, dass Preisänderungen ausdrücklich vorbehalten bleiben.	6	The price list applicable at the time of contract start will apply. We expressly reserve the right to change prices at any time.
7	Die von KACO erstellte Rechnung ist 14 Tage nach Rechnungsstellung zur Zahlung fällig. Ist die Rechnung 60 Tage nach Fälligkeit nicht beglichen, kann KACO den Zugang bis zur Zahlung sperren.	7	The invoice issued by KACO is due for payment 14 days from the date of issue. If the invoice has not been paid after 60 days, KACO may block access until payment is made.
8	Die Rechnungen / Dokumente werden maschinell erstellt und sind ohne Unterschrift rechtsverbindlich.	8	Invoices and documents are computer-generated and are valid without signature.
9	Die Zahlung hat per Überweisung zu erfolgen und ist nur dann wirksam, wenn als Verwendungszweck die richtige Debitor bzw. Kunden-Nr. und die Rechnungsnummer angegeben wurde.	9	Payment must be made by direct bank transfer and will only be effective if the correct debit or customer number and the invoice number have been specified.
10	Ihre Rechnung erhalten Sie über ihre uns übermittelte E-Mail Adresse. Auf Wunsch senden wir Ihre Gebührenabrechnung in Papierform über den Postweg zu. Wir erlauben uns hierfür einen Unkostenbeitrag (Porto, Umschlag, Versand) von 1,50 € zu erheben.	10	Your statement of charges will be sent to the email address you provided us. Upon request, we can also send your statement of charges in printed form by post. We do this for a small charge of € 1.50, which covers postage, envelope and delivery costs.
11	Für unzustellbare Rechnungen, aufgrund fehlerhaften Angaben des Auftraggeber (Rechnungsempfänger), erlauben wir uns eine Bearbeitungspauschale von 15 € zu erheben.	11	If invoices are not delivered due to incorrect information provided by the customer (invoice recipient), we reserve the right to add a processing charge of €15.
§3	Systemänderungen	§3	System changes
1	KACO ist berechtigt, jederzeit technische Änderungen am Powador-web Portal vorzunehmen. Während der Anpassung besteht keine Einschränkung der Leistung bzw. Funktionalität.	1	KACO reserves the right to make technical changes to the Powador-web portal at any time. Changes will not restrict the service or functions.
2	KACO ist ferner berechtigt, den Betrieb des Powador-web Portals für die Durchführung von Änderungen gemäß Absatz 1 im erforderlichen Umfang einzuschränken oder kurzfristig, d. h. für höchstens 24 Stunden, einzustellen.	2	KACO also reserves the right to restrict or suspend the operation of the Powador-web portal for a limited time in order to make changes in accordance with section 1, i.e. no more than 24 hours.
3	KACO wird sich bemühen, dass bei möglichen Systemänderungen bzw. -verbesserungen die bisherige Software weiterhin genutzt werden kann (Rückwärtskompatibilität).	3	KACO will endeavour to ensure that the previous software can continue to be used after any potential system changes or improvements (backwards compatibility).
§4	Überwachungs- und Mitteilungspflichten von KACO	§4	KACO monitoring and information obligations
1	KACO wird sich darum bemühen, dass bei möglichen Systemausfällen oder erheblichen Störungen im Netz der Nutzer innerhalb von 12 Stunden informiert wird. Insofern verpflichtet sich KACO alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen,	1	KACO will attempt to inform the user of potential system failures or significant malfunctions in the network within 12 hours. In such cases, KACO agrees to make all reasonable efforts to allow the user to make at least restricted use of the services as specified by section 1.

	um zumindest eine eingeschränkte Inanspruchnahme der Leistungen gemäß §1 durch den Nutzer zu ermöglichen.		
2	KACO informiert den Nutzer über geplante Änderungen der technischen Rahmenbedingungen, sofern diese Einfluss auf die Leistungen gemäß § 1 haben werden.	2	KACO will inform the user of planned modifications of the general technical terms and conditions if they could influence the services as per section 1.
3	KACO wird darüber hinaus den Nutzer spätestens 12 Stunden vor Durchführung einer zeitweiligen Einschränkung oder Einstellung des Betriebs des Powador-web Portals informieren.	3	KACO will also give the user no less than 12 hours notice before implementing a temporary restriction or suspending operation of the Powador-web portal.

§5	Pflichten des Nutzers	§5	Obligations of the user
1	Zur Nutzung der Serviceleistungen muss der Nutzer Kennwerte der zu überwachenden Energieerzeugungsanlage eingeben. Fehler bei der Eingabe der Kennwerte können sich auf die Funktion der Überwachung auswirken, insbesondere kann dies zu einer unzutreffenden Störungsmeldung führen. Es wird an dieser Stelle ausdrücklich darauf hingewiesen, dass der Nutzer sämtliche Kosten für die Folgen einer durch ihn verursachten fehlerhaften Anwendung gem. §2 dieses Vertrages zu tragen sind.	1	The user must input basic data for the monitored energy generation system in order to use the services. Errors in entering the data may affect the function of the monitoring, in particular an incorrect fault message may be generated. We specifically note at this point that the user is solely responsible for all costs incurred as a result of incorrect usage in accordance with section 2 of this contract.
2	Der Nutzer ist für tägliche automatisierte Datenübermittlung vom Powador-proLOG / Wechselrichter selbst verantwortlich und hat diesbezüglich die Folgen etwaiger Versäumnisse zu vertreten.	2	The user is solely responsible for daily automatic data transmission from Powador-proLOG and inverter and is responsible for consequences of any omissions.
3	In der Regel erfolgt der automatische Datenversand von Datenlogger zu Powador-web über eine DSL Leitung. Ist keine DSL Leitung verfügbar, kann ein Telefonanschluss mit Amtsberechtigung und Zugriff auf Call by Call Internet Provider verwendet werden. Sollte der Datenversand über die Telefonleitung nicht funktionieren, so wird KACO ausnahmsweise, zum Erhalt der Anlagenüberwachung, bis maximal 5 Werktage die Daten selbst aktualisieren. Die Kosten hierfür sind gem. §2 Absatz 4 vom Nutzer zu tragen.	3	In general, data are transmitted from the data logger to Powador-web over a DSL line. If a DSL line is not available, a direct-dial telephone connection with access to a call-by-call Internet provider may be used. If data cannot be transmitted over the telephone line, KACO will, as an exception, update the data for a maximum of 5 business days to maintain system monitoring. In accordance with section 2 part 4, the user will be responsible for the costs involved.
4	Der Nutzer verpflichtet sich, die Leistungen von KACO gemäß § 1 dieser Bedingungen ausschließlich für den in der Präambel genannten Zweck zu nutzen.	4	The user agrees to use the services provided by KACO exclusively for the purpose stated above in accordance with section 1 of these terms and conditions.
5	Der Nutzer versichert und verpflichtet sich, dass die von ihm für die Nutzung der Leistung gemäß § 1 dieser Bedingungen versendeten Bilddateien (Foto der Anlage) oder sonstige Daten zu keinem Zeitpunkt gegen Urheber-, Leistungsschutzrechte, gewerbliche Schutzrechte (z. B. Marken, Patente, Gebrauchs- und Geschmacksmuster), sonstige Rechte (z. B. das Recht am eigenen Bild, Namens- und Persönlichkeitsrechte) verstoßen oder sittenwidrig, verfassungswidrig, pornographisch oder jugendgefährdend sind.	5	The user assures and agrees that image files (photo of the system) sent for the use of the service under section 1 of these terms and conditions or any other data do not violate copyright, service protection rights, protected commercial rights (e.g. brand names, patents, utility models and registered designs), any other rights (e.g. the right to own your own image, name rights and personal rights) nor are they immoral, subversive, pornographic or harmful to youth.
6	KACO übernimmt für die Richtigkeit der	6	KACO does not accept any liability for the correctness of

	Messdaten keinerlei Gewähr. Von dem Powador-web Portal werden die Werte lediglich angezeigt, welche an dieses gesandt werden. Eine Plausibilitätsprüfung erfolgt lediglich im Rahmen der Maßnahmen zur Fehlererkennung, welche auch von den Nutzern mit den entsprechenden Nutzungsrechten selbständig angepasst und erweitert werden können.		the measured data. The Powador-web portal simply displays the values sent to it. The only plausibility check is intended to detect errors, which can also be independently modified and supplemented by the user.
7	Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass für Fehlfunktionen aufgrund falscher Parameter im Portal oder sonstiger Störungen im Netz etc. KACO nicht haftbar gemacht werden kann.	7	We specifically note that KACO cannot be made liable for malfunctions resulting from incorrect parameters in the portal or other faults in the network etc.

§6	Kündigung und Zugangssperrung	§6	Termination and blocking access
1	KACO ist berechtigt gegenüber dem Nutzer auch ohne vorherige Abmahnung das Vertragsverhältnis außerordentlich fristlos zu beenden und den Zugang zum Powador-web Portal unverzüglich zu sperren,	1	KACO has the right to terminate the contractual relationship with the user with immediate effect without prior warning and to block access to the Powador-web portal immediately,
1.1	wenn der Nutzer vorsätzlich einen falschen Namen oder eine falsche Anschrift eingegeben hat.	1.1	if the user has deliberately entered a false name or false address.
1.2	wenn der Nutzer Mechanismen, Software oder sonstige Daten in Verbindung mit der Nutzung des Powador-web Portals verwendet, die das Funktionieren des Powador-web Portals stören oder stören können oder in sonstiger Weise störend in das Powador-web Portal eingreifen	1.2	if the user uses mechanisms, software or other data in combination with the use of the Powador-web portal that interferes with or could interfere with the functions of the Powador-web portal or otherwise cause malfunctions in the Powador-web portal
1.3	wenn der Nutzer sich in einem Zahlungsverzug von über vier Wochen befindet.	1.3	if the user is more than four weeks behind with payments.
2	Für den Fall der vorsätzlichen, grob fahrlässigen oder fahrlässigen Herbeiführung einer außerordentlichen Kündigung des Vertragsverhältnisses ist der Nutzer gegenüber KACO zum Schadensersatz verpflichtet.	2	The user will be liable for damages to KACO if the contractual relationship is terminated for intentional, grossly negligent or negligent actions of the user.
3	Das Vertragsverhältnis kann von jeder Partei ohne Angaben von Gründen innerhalb einer Frist von 3 Monaten zum jeweiligen Vertragsende gekündigt werden.	3	The contractual relationship can be terminated by either party without specifying reasons with notice of three months prior to the end of the contract period.
4	Die Kündigung hat schriftlich (Post) zu erfolgen. Für den fristgerechten Zugang ist der Kunde beweispflichtig.	4	The termination must be submitted in writing (by mail). The customer has the burden of proof of termination with notice.
5	Vertragsverlängerung erfolgt automatisch um 24 Monate, sofern nicht innerhalb von 3 Monaten vor Vertragsende gekündigt wurde. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung bleibt davon unberührt.	5	The contract will be extended automatically unless notice of termination is submitted with three months notice before the end of the contract. The right to terminate without notice shall remain unaffected.
§7	Haftungsfreistellung	§7	Release from liability
1	Der Nutzer stellt KACO im Innenverhältnis frei von allen Ansprüchen Dritter, die gegenüber KACO erhoben werden und auf einer Verletzung der Pflichten des Nutzers beruhen.	1	The user will hold KACO harmless from all claims by third parties that are initiated against KACO and are based on violation of the obligations of the user.

2	Der Nutzer ist verpflichtet, KACO den durch einen schuldhaften Verstoß entstehenden Schaden einschließlich etwaiger Folgeschäden zu ersetzen.	2	The user is required to pay damages to KACO resulting from culpable violation, including any consequential damages.
---	---	---	---

§8	Haftungsbeschränkung	§8	Limitation of liability
1	Gegenüber Unternehmern haftet KACO für Schäden, außer im Fall der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, nur wenn und soweit KACO und seinen gesetzlichen Vertretern oder leitenden Angestellten Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt. Für sonstige Erfüllungsgehilfen haftet KACO nur bei Vorsatz und soweit diese wesentliche Vertragspflichten vorsätzlich oder grob fahrlässig verletzen. Außer bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit gesetzlicher Vertreter, leitender Angestellter oder vorsätzlichem Verhaltens sonstiger Erfüllungsgehilfen von KACO, besteht keine Haftung für den Ersatz mittelbarer Schäden, insbesondere für Ertragsausfall bzw. entgangenen Gewinn. Außer bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit von KACO, deren gesetzlichen Vertretern und leitenden Angestellten, ist die Haftung auf den bei Vertragsschluss typischerweise vorhersehbaren Schaden begrenzt.	1	KACO will accept liability for companies, other than in the event of violation of substantial contractual obligations, only if and to the extent that KACO and its legal representatives or management are guilty of intent or gross negligence. KACO is liable for the actions of other agents only in the event of intent and if they intentionally or grossly negligently violate substantial contractual obligations. Other than intentional action or gross negligence by legal representatives, management or intentional action of other agents of KACO, there is no liability for the payment of immediate damages, particularly for lost sales or loss of profit. Other than intentional action or gross negligence by KACO, its legal representatives and management, liability is limited to damages normally foreseeable at the time of the contract.
2	Gegenüber Verbrauchern haftet KACO nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. Im Falle der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, des Schuldnerverzuges oder der von KACO zu vertretenden Unmöglichkeit der Leistungserbringung haftet KACO jedoch für jedes schuldhafte Verhalten seiner Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen. Außer bei Vorsatz und I oder grober Fahrlässigkeit von gesetzlichen Vertretern, Mitarbeitern und sonstigen Erfüllungsgehilfen ist die Haftung von KACO der Höhe nach auf die bei Vertragsschluss typischerweise vorhersehbaren Schäden begrenzt.	2	KACO is liable to consumers for intentional action and gross negligence only. However, in the event of substantial contractual violations, defaults of debts or the inability of KACO to provide the contractual services, KACO accepts liability for all intentional action by its employees and agents. Other than in the case of intentional action and/or gross negligence by legal representatives, employees and other agents, the liability of KACO is limited to the damages foreseeable at the time of the contract.
3	In den Fällen von höherer Gewalt oder sonstiger Ereignisse auf die KACO keinen Einfluss nehmen kann (wie z.B. : Stromausfälle, Störungen des Internets o. ä.) übernimmt KACO keinerlei Haftung, falls dadurch Serviceleistungen unterbrochen, unzugänglich gemacht oder zerstört oder Daten beschädigt oder zerstört werden sollten.	3	In cases of acts of God or other events on which KACO can have no influence (such as power failures, Internet faults etc.), KACO accepts no liability to any resulting service interruptions, inability to access services or disruption of services or damage or destruction of data.
4	Die vorgenannten Haftungsausschlüsse und Beschränkungen gegenüber Unternehmern oder Verbrauchern gelten nicht im Falle der Übernahme ausdrücklicher Garantien durch KACO und für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie im Falle zwingender gesetzlicher Regelungen.	4	The above exclusions of liability and restrictions with reference to companies or consumers will not be applicable if specific warranties are taken over by KACO and for damages arising from the violation of life, limb or health and in the event of overriding legal regulations.

§9	Geheimhaltung	§9	Confidentiality
1	Die Parteien verpflichten sich, alle Erkenntnisse und Informationen einschließlich der Konditionen dieser Bedingungen oder eines schriftlichen Vertrages, die sie anlässlich der Vertragsanbahnung oder des Vertragsabschlusses oder der Vertragsdurchführung erlangen oder erlangt haben, vertraulich zu behandeln und hierüber Stillschweigen gegenüber Nichtberechtigten zu bewahren. Dies gilt insbesondere für die von KACO benannten Zugangsdaten, Email- und IP-Adressen und Passwörter.	1	The parties agree to treat as confidential and prevent access by unauthorised persons all knowledge and information, including these terms and conditions, that come into their possession as a result of the contract negotiations or the conclusion of the contract or the performance of the contract. This applies specifically to the access data, email and IP addresses and password supplied by KACO.
2	Der Nutzer ist insbesondere verpflichtet, Informationen über das Powador-web Portal, die dafür eingesetzte Technologie oder dessen technischen Aufbau und alle damit zusammenhängenden Informationen, sowie die von KACO bekannt gegebene Zugangskennung (Mail, Socket) streng geheim zu halten und diese nicht an Nichtberechtigte weiterzugeben oder diese Nichtberechtigten zugänglich zu machen. Für den Fall der Verletzung der Verpflichtung nach Satz 1 dieses Absatzes schuldet der Nutzer KACO eine Vertragsstrafe i.H.v. €1.000,00 (i.W.: Euro Eintausend) für jeden Fall der Zuwiderhandlung. Von der Vertragsstrafe werden weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche von KACO nicht berührt.	2	The user is specifically obliged keep strictly confidential all information regarding the Powador-web portal, the technology involved or its technical structure and all associated information, and also the access identification provided by KACO (email, socket) and not to provide it to unauthorised persons or to make it accessible to unauthorised persons. If the obligation is violated in accordance with part 1 of this section, the user will be liable to KACO for a contractual penalty of €1,000.00 (one thousand euros) for every case of violation. The contractual penalty does not affect additional claims, particularly claims for damages by KACO.
3	Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt nicht für Informationen, die der Allgemeinheit vor der Erlangung durch den Nutzer zugänglich waren oder dieser ohne Verschulden des Nutzers zugänglich wurden.	3	The confidentiality requirement does not apply to information that was generally known before it was accessed by the user or that was made accessible without the fault of the user.
4	KACO benutzt zur Übertragung von Nutzerdaten die sogenannte "Secure Socket Layer"-Übertragung (SSL). Alle mit dieser Methode übertragenen Informationen werden mit dem derzeitigen Stand der Technik sicher verschlüsselt.	4	KACO uses the secure socket layer protocol (SSL) for transmitting user data. All information transmitted with this method is securely encrypted in accordance with the current state of the art.

§10	Datenschutz	§10	Data protection
1	KACO beachtet bei der Erhebung, Verarbeitung und Nutzung der Nutzerdaten die gesetzlichen Datenschutzbestimmungen.	1	KACO complies with the legal data protection regulations with the compilation, processing and usage of user data.
2	Der Nutzer erklärt, dass er Inhaber der Rechte an den Messdaten oder Verfügungsberechtigter der Rechte an den Messdaten ist.	2	The user states that he is the owner of the rights to the measured data or the authorised holder of the rights to the measured data.
3	Der Nutzer erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass KACO die Messdaten der Anlage speichern, verarbeiten und in anonymer Form nutzen darf, soweit dies für Zwecke der KACO, nämlich Beratung, Werbung, Marktforschung oder zur bedarfsgerechten Gestaltung der von KACO erbrachten Dienste erforderlich ist.	3	The user specifically agrees that KACO is authorised to store, process and use in anonymised form the measured data of the system where this is required for the purposes of KACO, i.e. consulting, advertising, market research or design of services provided by KACO in accordance with requirements.
4	Ein Zugang zu individuellen Bild- und Messdaten ohne die Eingabe von Nutzerkennung und Passwort erfolgt nur dann, wenn der Nutzer bei der Einrichtung der Anlage (Bereich Administration) diesem zustimmt.	4	Individual image and measured data is accessed without entering the user name and password if the user permits this when setting up the system (administration area).
5	Der Nutzer ist ferner ausdrücklich damit einverstanden, dass seine Messdaten erst auf seinen ausdrücklichen schriftlichen Wunsch gelöscht werden, frühestens jedoch zehn Jahre nach der jeweiligen Dateneingabe. Im Fall der Vertragsbeendigung oder nach Ablauf von 20 Jahren nach der jeweiligen Dateneingabe behält sich KACO vor die Mess- und Nutzerdaten zu löschen.	5	The user also specifically allows the user's measured data to be deleted only at the user's specific written request, however not before ten years after input of the data. KACO reserves the right to delete measured data and user data if the contract is terminated or after 20 years.
§11	Sonstige Bestimmungen	§11	Miscellaneous provisions
1	KACO behält sich vor, diese allgemeinen Geschäfts- und Nutzungsbedingungen jederzeit und ohne Nennung von Gründen zu ändern. Die geänderten Bedingungen können jederzeit vom Kunden im Internetportal „Powador-web“ oder auf der KACO Webseite eingesehen werden. Die laufende Vertragsperiode wird von der Änderung nicht betroffen. Bei einer Änderung der AGB werden durch KACO alle Rechnungsempfänger die im Powador-web hinterlegt sind, via E-Mail über die neue AGB informiert. Die AGB sind immer ab der darauffolgenden Vertragsverlängerung gültig. Sollte der Kunde diese AGB nicht akzeptieren, steht ihm offen, die Vertragsverlängerung durch eine ordentliche Kündigung im Powador-web zu verhindern.	1	KACO reserves the right to amend these general terms and conditions of business and usage at any time and without stating reasons. Customers can view the amended provisions at any time in the Powador-web Internet portal or on the KACO web site. The current contract period will not be affected by the amendment. If KACO amends the general terms and conditions, all persons receiving invoices listed in the Powador-web will be informed by email. The general terms and conditions will always be valid from the next contract extension. If the customer does not accept the general terms and conditions, the customer is free to prevent the extension of the contract by giving notice in the Powador-web.
2	Sofern eine Bestimmung dieser allgemeinen Geschäfts- und Nutzungsbedingungen unwirksam ist oder wird, bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Die unwirksame Bestimmung wird dann durch eine solche ersetzt, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung in rechtswirksamer Weise wirtschaftlich am nächsten kommt. Dasselbe gilt für eventuelle Regelungslücken.	2	If a provision of these general terms and conditions of business and usage is or becomes inapplicable, the remaining provisions will not be affected. The inapplicable provision will be replaced by another that has the closest possible business and legal effect as the inapplicable provision. The same applies for any omissions.

3	Mündliche Nebenabreden wurden nicht vereinbart.	3	Oral agreements are not made and are invalid.
---	---	---	---

	Zusatzvereinbarung für das Powador-web Public Portal		Supplementary agreement for the Powador-web Public Portal
§12	Powador-web Public	§12	Powador-web Public
12.1	Es wird hiermit ausdrücklich darauf hingewiesen, dass sich der Leistungsumfang des Public Portals gegenüber dem Profi Portal erheblich unterscheidet. Der Kunde hat die Pflicht, sich vor Vertragsabschluss über die Unterschiede zu informieren. Informationen als auch Testzugänge können auf der KACO Website gefunden werden.	12.1	We specifically state here that the scope of services of the Public Portal is significantly different from the Professional Portal. The customer is responsible for being aware of the differences before entering into the contract. Information and test accesses are available on the KACO web site.
12.2	Anlagen <=20kWp können über das Powador-web Public Portal kostenfrei überwacht werden. Dieser kostenfreie Dienst steht dem Kunden in den ersten 24 Monaten nach Einrichtung im Portal zur Verfügung. <u>Ab dem 25. Monat</u> wird eine monatliche Dienstleistungsgebühr fällig, die sich dann an die aktuell geltenden Preise richtet.	12.2	System <=20kWp can be monitored free of charge on the Powador-web Public Portal. The free service is available for the customer in the portal for the first 24 months after setup. <u>From the 25th month</u> a monthly service charge at the current prices will be due.
12.3	Bei Vertragsabschluss geht der Kunde eine 24 monatige Mindestvertragslaufzeit mit dem Dienstleister ein. Dieser Vertrag muss 3 Monate vor Vertragsende schriftlich gekündigt werden, damit keine automatische Vertragsverlängerung aktiviert wird. Für den Zugang der Kündigung ist der Nutzer beweispflichtig.	12.3	At the start of the contract the minimum term for the customer will be for 24 months with the service provider. This contract must be terminated in writing three months before the end of the contract to ensure that it will not be automatically extended. The user is responsible for ensuring that the termination notice is received.
12.4	Sollte der Vertrag nicht fristgerecht gekündigt worden sein, verlängert er sich die Vertragslaufzeit um weitere 24 Monate.	12.4	If notice of termination of the contract is not submitted correctly, the term of the contract will be extended for another 24 months.
12.5	Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund bleibt für beide Parteien unberührt.	12.5	The right to termination for good cause remains unaffected for both parties.
	Anwendbares Recht		Applicable law
	Es gilt nur der Vertragstext in deutscher Sprache. Für sämtliche Rechtsbeziehungen gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand ist Heilbronn.		The German text of the contract only is applicable. The law of the Federal Republic of Germany shall apply for all legal questions. The place of jurisdiction is Heilbronn.